

本署檔號
OUR REF: () in EP 2/N8/E/120 Pt.13
來函檔號
YOUR REF: AJC/EPD/240004
電話
TEL. NO.: 2835 1105
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: qng@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

By Registered Post and Fax:

3 April 2024

AJC Joint Venture

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance (Cap. 499)
Application for Variation of an Environmental Permit
Project Title: Desalination Plant at Tseung Kwan O
(Application No. VEP-635/2024)**

I refer to your above application received on 12 March 2024 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. FEP-01/503/2015/A). I attach the Environmental Permit as amended (No. FEP-01/503/2015/B) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Alex TANG at 2835 1140.

Yours sincerely,

(Queenie Y.C. NG)

Acting Principal Environmental Protection Officer
For Director of Environmental Protection

Encl.

Internal:

S(RE)4 – with enclosure

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTIONS 10 & 12
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條及 12 條



Link to Project
EIA Information
項目環評資料連結

FURTHER ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的新的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Sections 10 and 12 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Further Environmental Permit (No. FEP-01/503/2015/A) to **THE JARDINE ENGINEERING CORPORATION, LIMITED, CHINA STATE CONSTRUCTION ENGINEERING (HONG KONG) LIMITED and ACCIONA AGUA, S.A. trading as AJC JOINT VENTURE** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 20 December 2019. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Further Environmental Permit (No. FEP-01/503/2015/A) based on the Application No. VEP-635/2024. The amendments, described below, are incorporated into this Further Environmental Permit (No. FEP-01/503/2015/B). This Further Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this Further Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條及 12 條的規定，環境保護署署長(署長)於 2019 年 12 月 20 日將新的環境許可證(編號 FEP-01/503/2015/A)批予**怡和機器有限公司、中國建築工程(香港)有限公司及 ACCIONA AGUA, S.A.聯合經營 AJC JOINT VENTURE**(下稱“許可證持有人”)。根據環評條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-635/2024 修訂新的環境許可證(編號 FEP-01/503/2015/A)。以下修訂已包括在本新的環境許可證內(編號 FEP-01/503/2015/B)。本經修訂的新的環境許可證作為建造及營辦 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守 C 部 所列明的條件。本新的環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	VEP-635/2024
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Desalination Plant at Tseung Kwan O – Feasibility Study (Register No. AEIAR-192/2015) : - Environmental Impact Assessment (EIA) Report (July 2015) [Hereafter referred to as "EIA Report"] - Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual (July 2015) [Hereafter referred to as "EM&A Manual"] - Executive Summary (July 2015) 將軍澳海水化淡廠(登記冊檔號：AEIAR-192/2015) : - 環境影響評估報告(2015年7月)[下稱“環評報告”] - 環境監察審核手冊(2015年7月)[下稱“環監手冊”] - 行政摘要(2015年7月)



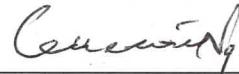
	<p>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 4 November 2015 (Reference : (31) in EP 2/N8/E/120 Pt.2)</p> <p>署長於 2015 年 11 月 4 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號: (31) in EP 2/N8/E/120 Pt.2)</p> <p>(3) Application for Environmental Permit submitted on 11 November 2015 (Application No. AEP-503/2015)</p> <p>於 2015 年 11 月 11 日提交的環境許可證申請文件 (申請書編號: AEP-503/2015)</p> <p>(4) Environmental Permit issued on 4 December 2015 (Permit No. EP-503/2015)</p> <p>於 2015 年 12 月 4 日發出的環境許可證 (許可證編號: EP-503/2015)</p> <p>(5) Application for Variation of an Environmental Permit on 5 January 2018 (Application No. VEP-540/2018)</p> <p>於 2018 年 1 月 5 日 提交的更改環境許可證申請文件 (申請書編號: VEP-540/2018)</p> <p>(6) Environmental Permit issued on 26 January 2018 (Permit No. No. EP-503/2015/A)</p> <p>於 2018 年 1 月 26 日發出的環境許可證 (許可證編號: EP-503/2015/A)</p> <p>(7) Application for Further Environmental Permit submitted on 29 November 2019 (Application No. FEP-192/2019)</p> <p>於 2019 年 11 月 29 日提交的新的環境許可證的申請文件</p> <p>(8) Further Environmental Permit issued on 20 December 2019 (Permit No. FEP-01/503/2015/A)</p> <p>於 2019 年 12 月 20 日發出的新的環境許可證 (許可證編號: FEP-01/503/2015/A)</p> <p>(9) Application for Variation of an Environmental Permit submitted on 12 March 2024 (Application No. VEP-635/2024)</p> <p>於 2024 年 3 月 12 日提交的更改環境許可證申請文件 (申請書編號: VEP-635/2024)</p>
--	---



Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在本環境許可證內修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-635/2024	12 March 2024 2024年3月12日	(1) Vary Figure 1 of the Further Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/A. 更改新的環境許可證編號 FEP-01/503/2015/A 的圖 1。 (2) Vary Condition 2.23 in Part C of the Further Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/A. 更改新的環境許可證編號 FEP-01/503/2015/A 的 C 部的第 2.23 項條件。	3 April 2024 2024年4月3日

3 April 2024
2024年4月3日

Date
日期



(Queenie Y. C. NG)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(署理首席環境保護主任 吳沅清 代行)



PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證（下稱“許可證”）A 部 所提及的指定工程項目的說明：

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Desalination Plant at Tseung Kwan O [This designated project is hereinafter referred to as "the Project".] 將軍澳海水化淡廠 [本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>The Project covers the following Designated Project elements under Part I, Schedule 2 of the EIAO :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Water treatment works with a storage facility capable of storing more than 500 tonnes of dangerous goods (Item E.2 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO); - A dangerous goods godown with a storage capacity of more than 500 tonnes (Item K.13 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO); and - Earthworks partly in an existing country park (Item Q.1 of Part 1 of Schedule 2 of the EIAO) <p>根據「環評條例」附表 2 第 1 部，本工程項目包含了下列屬於指定工程項目的元素：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 設有可儲存超過 500 公噸危險品的儲存設施的濾水廠（「環評條例」附表 2 第 1 部 E.2 項）； - 貯存量超過 500 公噸的危險品倉庫（「環評條例」附表 2 第 1 部 K.13 項）；和 - 部份位於現有的郊野公園內的土木工程（「環評條例」附表 2 第 1 部 Q.1 項）
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Tseung Kwan O (TKO) Area 137 將軍澳 137 區 The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目的位置載於本許可證的<u>圖 1</u>。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The scope of the Project includes the following key components/works:-</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a desalination plant in TKO Area 137 with a water production capacity of 135Mld expandable to an ultimate water production capacity up to 270Mld; (ii) a dedicated trunk feed system including about 9km long water mains for the transfer of fresh water output from the desalination plant to the existing Tseung Kwan O Fresh Water Primary Service Reservoir in Po Lam.



	<p>(iii) natural slope mitigation works within the Clear Water Bay Country Park, which overlooks the northeast boundary of the desalination plant at TKO Area 137; and</p> <p>(iv) all the associated civil, structural, geotechnical, landscaping, electrical and mechanical works.</p> <p>工程項目的範圍包括以下的主要部分/工程：</p> <p>(i) 在將軍澳 137 區的一間每日食水產量達 13.5 萬立方米，並可在未來擴建至每日食水產量達 27 萬立方米的海水化淡廠；</p> <p>(ii) 一條長約 9 公里的專用輸水幹管系統，以便把海水化淡廠所生產的淡水輸送至現有的將軍澳食水主配水庫；</p> <p>(iii) 在接鄰將軍澳 137 區海水化淡廠位置東北面邊界的清水灣郊野公園內進行天然斜坡鞏固工程；及</p> <p>(iv) 所有相關的土木工程、結構工程、土力工程、景觀美化工程和機電工程。</p>
--	---



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據該條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章)及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same location as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).



許可證持有人須在工程項目工地的所有出入口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須將其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project descriptions in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015); the application documents for environmental permits; other relevant documents in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit; mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under ongoing surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-192/2015）所說明的資料及各項建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) for this Project referred to in Conditions 2.1 and 2.2 of the Environmental Permit No. EP-503/2015/B, before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件、或根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按許可證編號 EP-503/2015/B 條件第 2.1 及 2.2 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。



- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿向公眾人士發布，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的提交文件複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

所有按本許可證規定向署長提交的文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言(HTML)（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式(PDF)（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement dates of construction and operation of the Project no later than one month prior to the respective commencement of construction and operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement dates of the construction and operation.

許可證持有人須在工程項目的建造及營辦分別展開前，至少提早 1 個月以書面方式把工程項目建造及營辦的開始日期通知署長。建造及營辦的開始日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site investigation, site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地勘察、工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. Specific Conditions 特定條件

Submissions to be Made or Measures to be Implemented before Construction of the Project 工程項目施工前須提交的文件或採取的措施

2.1-2.2 [Not Used]

[不使用]



Employment of Qualified Ecologist for Updated Vegetation Survey
聘請合資格生態學家進行最新植物調查

- 2.3 A Qualified Ecologist who has at least 5 years of relevant experience shall be appointed to be responsible for carrying out the updated vegetation survey for slope mitigation works and preparing submission for the Project as required under Condition 2.7.

須委聘一名具至少 5 年相關經驗的合資格生態學家，負責就斜坡鞏固工程進行最新的植物調查，並擬備按條件第 2.7 項規定須就工程項目提交的文件。

Employment of Fisheries Specialist for Updated Fisheries Survey
聘請漁業專家進行最新漁業調查

- 2.4 A Fisheries Specialist who has at least 5 years of relevant experience shall be appointed to be responsible for carrying out the updated fisheries survey and preparing submission for the Project as required under Condition 2.9.

須委聘一名具至少 5 年相關經驗的漁業專家，負責進行最新的漁業調查，並擬備按條件第 2.9 項規定須就工程項目提交的文件。

Management Organization of Main Construction Companies
主要建造公司的管理架構

- 2.5 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月把主要建造公司及／或以任何形式與工程項目建造工程相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Submission of Construction Programme and Environmental Permit (EP) Submission Schedule
提交施工計劃及環境許可證文件提交時間表

- 2.6 No later than 1 month before the commencement of construction of the Project, 4 hard copies and one electronic copy of the construction programme showing the commencement and completion dates of major items of construction works shall be submitted to the Director for record; together with the anticipated schedule of submissions for fulfilling the submission requirements as contained in this Permit. The Director shall be informed accordingly in writing in case of any subsequent changes of items contained in this submitted construction programme and EP Submission Schedule.

在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月向署長提交施工計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本，展示建造工程主要項目的施工及竣工日期，以作記錄，連同為符合本許可證所載的提交文件規定的預計文件提交時間表。倘若已提交的施工計劃及環境許可證文件提交時間表的內容其後有任何更改，須就有關更改以書面通知署長。

Submission of Updated Vegetation Survey Report for Slope Mitigation Works
就斜坡鞏固工程提交最新植物調查報告

- 2.7 To reduce ecological impact on plant species of conservation importance, including but not



limited to *Marsdenia lachnostoma*, due to the slope mitigation works of the Project as shown in Figure 2, no later than 3 months before the commencement of site clearance works for the slope mitigation works, 4 hardcopies and 1 electronic copy of the Updated Vegetation Survey Report shall be submitted to the Director for approval. The Report shall include :-

為減少圖 2 所示的工程項目斜坡鞏固工程對具保育價值的植物品種（包括但不限於毛喉牛奶菜）造成的生態影響，在斜坡鞏固工程的工地清理工程展開前，至少提早 3 個月向署長提交最新植物調查報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。該報告須包括：

- (i) details of updated vegetation survey including the survey methodology, duration and schedule;

最新植物調查的詳情，包括調查方法、調查期及時間表；

- (ii) findings of the updated vegetation survey, particularly on species, numbers and locations of the plant species of conservation importance including but not limited to *Marsdenia lachnostoma*, identified within the works area of slope mitigation works;

最新植物調查的結果，尤其是在斜坡鞏固工程施工區範圍內發現的具保育價值植物（包括但不限於毛喉牛奶菜）的品種、數目及所在位置；

- (iii) recommended protection and mitigation measures for the plant species of conservation importance as identified in the updated vegetation survey; and

就最新植物調查發現的具保育價值植物品種建議保護和緩解措施；以及

- (iv) if transplantation is eventually proposed for the plant species of conservation importance, the transplantation proposal shall include the locations of reception sites for transplanted plants, methodology of transplantation and detailed schedule for post-transplantation monitoring and maintenance requirements.

如最終建議移植具保育價值的植物品種，移植建議須包括接收移植植物地點的位置、移植方法，以及移植後所須進行的監察及保養工作的詳細時間表。

The Updated Vegetation Survey Report shall be prepared by the Qualified Ecologist as appointed under Condition 2.3 and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No. AEIAR-192/2015). All recommended mitigation measures as set out in the approved Vegetation Survey Report shall be fully and properly implemented. No site clearance works for the slope mitigation works of the Project shall be allowed prior to the approval of the Vegetation Survey Report, as well as completion of any protection/mitigation works or transplantation as proposed in (iii) and (iv) above.

最新植物調查報告須由按條件第 2.3 項委聘的合資格生態學家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。核准的植物調查報告所載的各項建議緩解措施，均須徹底及妥善執行。在植物調查報告獲得批准及上述第(iii)及(iv)項所建議的保護／緩解工程完成前，不得為工程項目的斜坡鞏固工程進行工地清理工程。

The Director of Agriculture, Fisheries and Conservation shall be consulted in preparing the Updated Vegetation Survey Report prior to the submission to the Director for approval.

在擬備報告最新植物調查時，須先諮詢漁農自然護理署署長，然後才提交署長批准



Submission of Detailed Design Plan for Slope Mitigation Works
提交斜坡鞏固工程的詳細設計圖則

- 2.8 To reduce ecological impact on the Clear Water Bay Country Park due to the slope mitigation works of the Project as shown in Figure 2, no later than 3 months before the commencement of site clearance works for the slope mitigation works of the Project, 4 hardcopies and 1 electronic copy of the detailed Design Plan for Slope Mitigation Works shall be submitted to the Director for approval. The Detailed Design Plan shall be prepared in accordance with the conceptual plan contained in Figure 9.1 of the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015) and with reference to the guidelines and standards adopted by the Civil Engineering and Development Department. The Plan shall include : -

為減少圖 2 所示的工程項目斜坡鞏固工程對清水灣郊野公園造成的生態影響，須在工程項目斜坡鞏固工程的工地清理工程展開前，至少提早 3 個月向署長提交斜坡鞏固工程的詳細設計圖則的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。該詳細設計圖則須按照環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）圖 9.1 所載的概念圖則擬備，並且參考土木工程拓展署所採用的指引及標準。該圖則須包括：

- (i) details on the design of the proposed flexible barriers, soil nailing and rock stabilization for slope mitigation works;

斜坡穩固工程的擬建擋石屏障、泥釘及礫石岩土加固工作的設計詳情；

- (ii) landscape and visual mitigation measures for slope mitigation works; and

斜坡穩固工程的景觀及視覺影響緩解措施；以及

- (iii) recommended protection and mitigation measures to avoid felling of existing trees, to minimize ecological impact on plant species of conservation importance, including but not limited to *Marsdenia lachnostoma* within the country park.

建議的保護和緩解措施，以避免砍伐現有樹木，以及盡量減少對具保育價值植物品種（包括但不限於郊野公園範圍內的毛喉牛奶菜）造成的生態影響。

Before submission to the Director, the Detailed Design Plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015). All recommended mitigation measures as set out in the approved Detailed Design Plan shall be fully and properly implemented.

詳細設計圖則在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。核准的詳細設計圖則所載的各項建議緩解措施，均須徹底及妥善執行。

The Director of Agriculture, Fisheries and Conservation shall be consulted in preparing the Detailed Design Plan prior to the submission to the Director for approval.

在擬備詳細設計圖則時，須先諮詢漁農自然護理署署長，然後才提交署長批准。

Submission of Updated Fisheries Survey Report
提交最新漁業調查報告

- 2.9 No later than 12 months before the commencement of marine works of the Project as shown in Figure 3, 4 hardcopies and 1 electronic copy of the Updated Fisheries Survey Report shall be submitted to the Director for approval. The Report shall include



在圖 3 所示的工程項目海事工程展開前，至少提早 12 個月向署長提交最新漁業調查報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。該報告須包括：

- (i) details of the updated fisheries survey on the survey methodology, duration and timing;
最新漁業調查的調查方法、調查期及時間安排詳情；
- (ii) findings of the updated fisheries survey on presence of any fish spawning and nursery ground in the vicinity of the planned locations and alignment of the seawater intake and submarine outfall; and
最新漁業調查的結果，包括海水進水口及海底排水口的預計位置和走線附近是否有任何魚類產卵及繁殖場；以及
- (iii) recommendation on the need of fine-tuning the detailed design of the locations and alignment of the seawater intake and submarine outfall facilities.
建議是否有需要修訂詳細設計，調整海水進水口及海底排水口設施的位置及走線。

The Updated Fisheries Survey Report shall be prepared by the Fisheries Specialist as appointed under Condition 2.4 and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA report (Register No. AEIAR-192/2015). All recommended mitigation measures as set out in the approved Fisheries Survey Report shall be fully and properly implemented. No marine works of the Project shall be allowed prior to the approval of the Report.

最新漁業調查報告須由按條件第 2.4 項委聘的漁業專家擬備，並須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。核准的最新漁業調查報告所載的各項建議緩解措施，均須徹底及妥善執行。在該報告獲得批准前，不得進行工程項目的任何海事工程。

The Director of Agriculture, Fisheries and Conservation shall be consulted on the details of fisheries survey before commencement of the survey and in preparing the Updated Fisheries Survey Report prior to the submission to the Director for approval.

在漁業調查展開前及在擬備最新漁業調查報告時，須就調查細節諮詢漁農自然護理署署長的意見，然後才提交署長批准。

Submission of Silt Curtain Deployment Plan **提交隔泥幕設置計劃**

- 2.10 No later than 3 months before the commencement of marine works involving deployment of silt curtains of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of the Silt Curtain Deployment Plan shall be submitted to the Director for record. The Plan shall include the construction programme and details on the design, operation and maintenance of silt curtain(s) to be deployed during the construction.

在工程項目涉及設置隔泥幕的海事工程展開前，至少提早 3 個月向署長提交隔泥幕設置計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。該計劃須包括施工計劃及在施工期間設置的隔泥幕的設計、運作及保養詳情。



Before submission to the Director, the Silt Curtain Deployment Plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015). All measures recommended in the Silt Curtain Deployment Plan shall be fully and properly implemented for the Project.

隔泥幕設置計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。工程項目須徹底及妥善執行隔泥幕設置計劃的各項建議措施。

Submission of Landscape and Visual Mitigation Proposal for Desalination Plant
提交海水化淡廠的景觀及視覺影響緩解建議

- 2.11 No later than 1 month before the commencement of construction of the desalination plant of the Project, 6 hard copies and 1 electronic copy of the landscape and visual mitigation proposal shall be submitted to the Director for approval. The proposal, with drawings in the scale of 1:1000 or other appropriate scales as agreed by the Director, shall show the landscape and visual mitigation measures of the Project, and shall include at least the following information:

在工程項目的海水化淡廠建造工程展開前，至少提早 1 個月向署長提交景觀及視覺影響緩解建議的 6 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。該建議須附有以 1:1000 或經署長同意的其他合適比例繪製的圖則，展示工程項目的景觀及視覺影響緩解措施，並須至少包括下列資料：

- (i) aesthetic landscape and architectural treatment for above ground structures;
地面構築物的景觀及建築美化處理；
- (ii) tree felling and preservation proposal showing quantity, plant species, location(s) and size of trees to be retained/transplanted/felled/compensated, and location(s) of transplanted trees;
砍伐和保護樹木的建議，展示計劃保留／移植／砍伐／補償種植的樹木數量、品種、位置及大小，以及樹木的移植地點；
- (iii) Landscape Plan showing location(s) of greening works including green roofs, roadside planting, vertical greening, screen planting, amenity planting, edge treatment along boundary and any other landscape enhancement to mitigate landscape impact of the Project.

景觀美化圖則，展示緩解工程項目景觀影響的綠化工程位置，包括綠化天台、路旁種植、垂直綠化、種植屏障植物、美化市容種植、沿界線的邊緣處理，以及任何其他景觀改善措施。

Before submission to the Director, the Landscape and Visual Mitigation Proposal shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015). All measures recommended in the approved Proposal shall be fully and properly implemented and maintained for the Project.

景觀及視覺影響緩解建議在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。工程項目須徹底及妥善執行核准建議內的各項建議措施，並予以維持。



Submission of Detailed Design Plan for Chlorine and Carbon Dioxide Storage of Desalination Plant

提交海水化淡廠的氯氣及二氧化碳貯存的詳細設計圖則

- 2.12 No later than 3 months before the commencement of construction of the desalination plant of the Project, 4 hard copies and 1 electronic copy of the Detailed Design Plan for storage of chlorine and carbon dioxide shall be submitted to the Director for approval. The Plan shall show the design requirements/measures as shown in Table 1 of this Permit unless otherwise approved by the Director.

在工程項目的海水化淡廠建造工程展開前，至少提早 3 個月向署長提交氯氣及二氧化碳貯存的詳細設計圖則的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。除非另獲署長批准，該圖則須展示本許可證表 1 所示的設計要求／措施。

Before submission to the Director, the Detailed Design Plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015). All design requirements/measures recommended in the approved Detailed Design Plan shall be fully and properly implemented for the Project.

詳細設計圖則在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號 AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。工程項目須徹底及妥善執行核准詳細設計圖則建議的各項設計要求／措施。

Submissions to be Made or Measures to be Implemented during Construction of the Project
工程項目施工期間須提交的文件或採取的措施

Measures for Mitigating Water Quality Impact from Dredging Works
挖泥工程對水質影響的緩解措施

- 2.13 To minimize water quality impact due to the construction of submarine facilities of the Project, except for those sections of submarine intake and outfall structures as shown in Figure 3 of this Permit where dredging shall be required, trenchless method by use of micro-tunnelling or horizontal directional drilling method for construction of submarine intake and outfall facilities shall be used.

為盡量減低建造工程項目的海底設施對水質造成的影響，除了本許可證圖 3 所示須進行挖泥工程的海底進水口及排水口構築物部分外，海底進水口及排水口設施須採用無開坑法（微型隧道或定向鑽挖法）建造。

- 2.14 The dredging works for the submarine intake and outfall structures as shown in Figure 3 of this Permit shall not be carried out concurrently.

本許可證圖 3 所示的海底進水口及排水口構築物，不得同時進行挖泥工程。

- 2.15 Closed grab dredger shall be employed for dredging. The dredging rate of the dredging works for the submarine intake structure as shown in Figure 3 shall not exceed 750m³ per day and 62m³ per hour. The dredging rate of the dredging works for the submarine outfall structure as shown in Figure 3 shall not exceed 3,500m³ per day and 291m³ per hour. Other than closed grab dredger, the use of other type(s) of dredger and the dredging rate shall be approved in writing by the Director before use.

挖泥工程須採用密封式抓斗挖泥機進行。圖 3 所示的海底進水口構築物的挖泥工程，挖泥量每日不得超過 750 立方米，每小時不得超過 62 立方米。圖 3 所示的海底排水口構築物



的挖泥工程，挖泥量每日不得超過 3,500 立方米，每小時不得超過 291 立方米。除密封式抓斗挖泥機外，使用其他類型挖泥機及挖泥量須在使用前事先獲署長書面批准。

- 2.16 Silt curtains surrounding the closed grab dredger and the dredging area shall be deployed during dredging in accordance with the Silt Curtain Deployment Plan submitted under Condition 2.10.

進行挖泥工程期間，須按根據條件第 2.10 項提交的隔泥幕設置計劃，設置圍繞密封式抓斗挖泥機及挖泥工程範圍的隔泥幕。

Submission for Land Contamination Assessment
提交土地污染評估

- 2.17 Land contamination assessment for the temporary explosive magazine site as shown in Figure 4 of this Permit shall be carried out when the site is available for access.

本許可證圖 4 所示的臨時爆炸品倉庫工地可供進入時，須對工地進行土地污染評估。

- (i) no later than 1 month before the commencement of the land contamination site investigation, 3 hard copies and 1 electronic copy of Contamination Assessment Plan (CAP) shall be submitted to the Director for approval. The CAP shall include proposal with details of representative sampling and analysis required to determine the nature and extent of contamination;

在土地污染場地勘察展開前，至少提早 1 個月向署長提交污染評估計劃書的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以供批准。該計劃書須包括有關建議及為確定污染的性質及範圍所須進行代表性採樣及分析的詳情；

- (ii) no later than 1 month after the completion of the land contamination site investigation works, 3 hard copies and 1 electronic copy of Contamination Assessment Report (CAR) shall be submitted to the Director for record which documents the land contamination assessment findings. If land contamination is confirmed, 3 hard copies and 1 electronic copy of Remedial Action Plan (RAP) shall also be submitted to the Director for approval to formulate necessary remedial measures.

在土地污染場地勘察工程完成後 1 個月內，向署長提交載述土地污染評估結果的污染評估報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。倘若土地證實受到污染，須制訂所需的整治措施，並把整治計劃書的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長審批。

Before submission to the Director, the CAP, CAR and RAP shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015).

污染評估計劃書、污染評估報告及整治計劃書在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。

Measures for Mitigating Land Contamination and Submission of Remediation Works Report
土地污染緩解措施及提交整治工程報告

- 2.18 If land contamination is confirmed, all remedial measures described in the RAP approved under Condition 2.17 of this Permit shall be fully implemented.



倘若土地證實受到污染，許可證持有人須徹底執行按本許可證條件第 2.17 項核准的整治計劃書載述的所有整治措施。

- 2.19 If remediation is required, 3 hard copies and 1 electronic copy of the Remediation Report (RR) shall be submitted to the Director for record, no later than 1 month after the completion of the remediation works. The RR shall provide details on the remediation works carried out, types and volume of contaminated soil, standards and levels of treatment, and locations of all on-site and off-site disposal sites (including record of disposal). The RR shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC to demonstrate that Condition 2.18 is fulfilled. No construction works at the temporary explosive magazine site shall be carried out prior to the completion of the remediation works.

如須進行整治，須在整治工程完成後1個月內，向署長提交整治報告的3份硬複本及1份電子版本，以作記錄。整治報告須提供所進行的整治工程詳情、受污染泥土的類別及數量、處理標準及水平，以及所有場內及場外棄置地點位置（包括棄置記錄）。整治報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明已履行條件第2.18項的規定。整治工程完成前，許可證持有人不得在臨時爆炸品倉庫工地進行建造工程。

Submissions to be Made or Measures to be Implemented before and during Operation of the Project

在工程項目營辦之前及期間須提交的文件或採取的措施

Measures for Mitigating Hazard to Life
人命危害緩解措施

- 2.20 No later than 3 months before the commencement of operation of the Project, 4 hard copies and 1 electronic copy of an audit report shall be submitted to the Director for record to certifying the implementation of design requirements / measures recommended in the Detailed Design Plan approved under Condition 2.12 of this Permit. Before submission to the Director, the audit report shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the recommendations contained in the Detailed Design Plan approved under Condition 2.12.

在工程項目開始營辦前，須至少提早 3 個月向署長提交審核報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄，該報告須證明按本許可證條件第 2.12 項核准的詳細設計圖則所建議的設計要求／措施已予執行。審核報告在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合按條件第 2.12 項核准的詳細設計圖則所載的建議。

- 2.21 The maximum storage quantity for chlorine of the Project shall be limited to no more than 37 tonnes during operation.

工程項目營辦期間，氯氣的最高貯存量不得超過 37 公噸。

- 2.22 The maximum storage quantity and storage tank capacity for carbon dioxide shall be limited to no more than 16 number of tanks and 100 tonnes per tank respectively during operation.

工程項目營辦期間，二氧化碳的最高貯存量不得超過 16 個貯存缸，每個貯存缸的容量不得超過 100 公噸。

Submissions of As-Built Drawings of Measures for Mitigating Landscape and Visual Impacts
提交景觀及視覺影響緩解措施的竣工圖

- 2.23 Within 1 month, or otherwise agreed with the Director, after completion of relevant landscape and visual mitigation works of the Project, 4 hard copies and 1 electronic copy of as-built



drawing(s) on landscape and visual mitigation measures shall be submitted to the Director for record. The as-built drawings shall be accompanied with explanatory statement showing the final locations, size, number and species of planting to demonstrate compliance with the approved submissions under Condition 2.11. This as-built submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC that the landscape and visual mitigation proposal approved under Condition 2.11 has been fully and properly implemented.

在完成相關景觀及視覺緩解工程後 1 個月內，或另獲署長同意下，須向署長提交景觀及視覺緩解措施竣工圖的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。竣工圖須附有說明，詳述植樹的最終位置、大小、數量及品種，以證明符合根據條件第 2.11 項核准的提交文件。所提交的竣工圖須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明根據條件第 2.11 項核准的景觀及視覺緩解建議已徹底及妥善執行。

3. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements for the Construction and Operation of the Project

工程項目建造及營辦期間的環境監察及審核（環監）規定

3.1 No later than 6 months before the commencement of operation of the Project, 5 hard copies and 1 electronic copy of an updated EM&A Manual for the operational phase of the Project shall be submitted to the Director for approval. The updated EM&A Manual shall include at least the following information :-

在工程項目展開營辦前，須至少提早 6 個月把工程項目營辦階段的經更新環監手冊的 5 份硬複本及 1 份電子版本提交署長審批。經更新環監手冊須至少包括以下資料：

(i) details of EM&A programme on corals identified in the vicinity of the submarine outfall area to ensure that the health status of the corals is kept in good condition during operation of the Project;

有關海底排水口範圍附近發現的珊瑚的環監計劃詳情，確保珊瑚在工程項目營辦期間保持良好健康狀況；

(ii) details of EM&A programme on fisheries in the vicinity of the seawater intake and submarine outfall areas to ensure no significant impacts on fisheries resources during operation of the Project;

有關海水進水口及海底排水口範圍附近漁業的環監計劃詳情，確保漁業資源在工程項目營辦期間不會受到重大影響；

(iii) mechanisms to propose and implement mitigation measure(s), if necessary, to rectify the problems in case of identifying any adverse ecological impacts on corals or fisheries resources.

建議和實施緩解措施的機制（如有需要），用以在發現珊瑚或漁業資源受到不良的生態影響時整治有關問題。

Before submission to the Director, the updated EM&A Manual shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015).

經更新環監手冊在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-192/2015）所載的資料及建議。



- 3.2 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements in the EM&A Manual and the updated EM&A Manual approved under Condition 3.1 of this Permit. The EM&A requirements or programme based on the submitted construction programme required under Condition 2.6 shall be reviewed. Any changes to the EM&A requirements or programme and termination of the EM&A programme shall be supported with justifications by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the requirements set out in the EM&A Manual and the updated EM&A Manual approved under Condition 3.1 of this Permit, and prior approval from the Director shall be sought before their implementation.

環監計劃須按環監手冊及按本許可證條件第 3.1 項核准的經更新環監手冊所載的程序及規定執行。須根據條件第 2.6 項提交的建造工程計劃檢討有關環監規定或計劃。環監規定或計劃如有任何更改，或環監計劃如需終止，須由環境小組組長提出充分理由支持，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊及按本許可證條件第 3.1 項核准的經更新環監手冊所載規定，並須事先取得署長的批准，方可執行。

- 3.3 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual and updated EM&A Manual by:

取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊及經更新環監手冊所載規定進行：

- (i) conducting baseline environmental monitoring;

進行環境基線監測；

- (ii) conducting impact monitoring;

進行影響監測；

- (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual and updated EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual and updated EM&A Manual are exceeded; and

如超逾環監手冊及經更新環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊及經更新環監手冊內的事件／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件／行動計劃所說明的補救行動；以及

- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，記錄及備存上文(i)至(iii)段所有參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 3.4 4 hard copies and 1 electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project for record. The submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided upon request by the Director.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交文件的額外複本



- 3.5 4 hard copies and 1 electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 2 weeks after the end of the reporting month for record. The EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the requirements set out in the EM&A Manual and updated EM&A Manual. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以作記錄。環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊及經更新環監手冊所載規定。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 3.6 All EM&A data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須為有效及真實無誤。

4. Electronic Reporting of EM&A Information 環監資料的電子匯報

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) and in Portable Document Format, unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Condition 3.4 and 3.5 above of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監察報告及每月環監報告，以超文本標示語言(HTML)及便攜式文件格式(PDF)製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.4 及 3.5 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 A dedicated website shall be set up and the Director shall be notified in writing the internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed within 1 month after the commencement of construction of the Project. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 of this Permit and all submissions required by this Permit shall be made available to the public via this dedicated website to be set up in the shortest time practicable, and in no event later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed by the Director. The dedicated website shall be maintained for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and during the first 3-year period of operation of the Project, or otherwise as agreed by the Director.

在工程項目的建造工程展開後 1 個月內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目



資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。本許可證條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據及本許可證規定的所有提交文件，均須盡快透過設立的特定網站供公眾閱覽，除非另獲署長同意，否則在任何情況下均不得遲於有關環境監察數據收集或可供閱覽後的 2 個星期。須在工程項目整個施工期內及首 3 年營辦期內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾接達有關環境監察數據及報告。

- 4.3 The internet website as described in Condition 4.2 of this Permit shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the approved EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015), the environmental permit(s) and Project Profile of the Project. The internet website shall have features capable of:

本許可證條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，包括工程項目的核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-192/2015）、環境許可證及工程項目簡介。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;

接達建造工程展開後所收集的本工程項目全部環境監察數據；

- (ii) providing access to all finalized submissions as required under this Permit;

接達本許可證規定的所有提交文件定稿；

- (iii) searching by date;

按日期搜尋；

- (iv) searching by types of monitoring data (water quality, noise and air quality); and

按監察數據類別（水質、噪音及空氣質素）搜尋；以及

- (v) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;

在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

或署長同意的其他功能。



Notes :
註 :

1. This Permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Descriptions of Designated Project) and PART C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for Environment and Ecology, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境及生態局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for Environment and Ecology, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the site.

根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境及生態局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:



如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，且被裁定觸犯環評條例所訂明的罪行，即屬犯罪 –

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;

一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；

- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;

一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；

- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;

一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；

- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and

一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及

- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/B

環境許可證編號 FEP-01/503/2015/B



Table 1 - List of design requirements / measures for chlorine and carbon dioxide storage (to be read in conjunction with Condition 2.12 of this Permit) (Extracted from Annex 13L of the EIA Report (Register No. AEIAR-192/2015))

表 1 – 氯氣及二氧化碳貯存設施的設計要求／措施一覽（須與本許可證條件第 2.12 項一併閱讀）（摘錄自環評報告（登記冊編號：AEIAR-192/2015）附件 13L）

No. 項號	Types of storage 貯存設施種類	Design requirements/measures 設計要求／措施
1.	Chlorine store 氯氣貯存室	
1.1	Chlorine storage quantity in the chlorine store 氯氣貯存室的氯氣貯存數量	No more than 37 tonnes in 1-tonne drums 以 1 公噸氯氣鼓計算不超過 37 公噸
1.2	Volume of chlorine store 氯氣貯存室的容量	Larger than 4200 m ³ 大於 4200 立方米
1.3	Design and layout of chlorine store 氯氣貯存室的設計及布局	The chlorine store shall be designed in a way such that the average number of drums ruptured in the worst case scenario during earthquake should be no more than 6. 氯氣貯存室的設計方式須做到在地震期間最壞情況下破損的氯氣鼓平均數目不得超過 6 個。
1.4	Separation distance between the chlorine store and explosive trucks / TKO Area 137 Pier 氯氣貯存室與爆炸品車輛／將軍澳 137 區碼頭的分隔距離	The setback distance between the chlorine building and explosive trucks / TKO Area 137 Pier shall provide sufficient clearance ** (see remarks below) so that the overpressure resulting from explosion of explosive trucks or the explosives offloading operation that reaches the chlorine building is less than 2 psi. 氯氣貯存大樓與爆炸品車輛／將軍澳 137 區碼頭的後移距離須提供足夠空間**（參閱下文的備註），使爆炸品車輛或爆炸品卸載工序發生爆炸所引起並波及氯氣貯存大樓的超壓少於 2 磅／平方英寸。
1.5	Separation distance between the chlorine store and any one of the site boundary (except for the site boundary adjacent to the Clear Water Bay Country Park) 氯氣貯存室與任何一面工地邊界（毗鄰清水灣郊野公園的工地邊界除外）的分隔距離	More than 100m 超過 100 米
2	Carbon dioxide store 二氧化碳貯存室	
2.1	Maximum number of carbon dioxide storage tank 二氧化碳貯存缸的最大數目	16 units 16 個
2.2	Type of storage tank 貯存缸種類	Vacuum insulated, double containment 真空絕熱，雙層安全殼
2.3	Storage tank capacity 貯存缸容量	No more than 100 tonnes per tank 每個貯存缸不超過 100 公噸



No. 項號	Types of storage 貯存設施種類	Design requirements/measures 設計要求/措施
2.4	Pressure relief system of carbon dioxide storage tank 二氧化碳貯存缸的減壓系統	1. Pressure protection for the inner vessel shall be provided by 2 sets (1 duty and 1 stand-by) of pressure protection devices. Each set of pressure protection device will be composed of 2 independent pressure relief valves. The pressure relief valves system will be designed to avoid the common mode failure such that the risk of common mode failure is negligible. 內容器須由 2 組 (1 組使用, 1 組備用) 防壓裝置提供壓力保護。每組防壓裝置須由 2 個獨立減壓閥組成。減壓閥系統須設計至可避免共模故障, 使發生共模故障的風險減至極微。 2. The pressure protection device on the outer vessel shall be a plate relief device. The plate relief device will be a standard installation in accordance with industrial standards (EN 13458 Part 2 Annex 1). 外容器的防壓裝置須為卸壓板裝置。卸壓板裝置須為符合工業標準 (EN 13458 第 2 部附件 1) 的標準裝置。
2.5	Pressure relief system of carbon dioxide road tanker 二氧化碳缸車的減壓系統	Pressure protection for the inner vessel shall be provided by 2 sets (1 duty and 1 stand-by) of pressure protection devices. Each set of pressure protection device shall be composed of 2 independent pressure relief valves. The pressure relief valves system shall be designed to avoid the common mode failure such that the risk of common mode failure is negligible. 內容器須由 2 組 (1 組使用, 1 組備用) 防壓裝置提供壓力保護。每組防壓裝置須由 2 個獨立減壓閥組成。減壓閥系統須設計至可避免共模故障, 使發生共模故障的風險減至極微。
2.6	Separation distance between the carbon dioxide storage area and explosive trucks / TKO Area 137 Pier 二氧化碳貯存區與爆炸品車輛/將軍澳 137 區碼頭的分隔距離	The setback distance between the carbon dioxide storage area and explosive trucks / TKO Area 137 Pier shall provide sufficient clearance**(see remarks below) so that the overpressure resulting from explosion of explosive trucks or the explosives offloading operation that reaches the carbon dioxide storage area is less than 2 psi. 二氧化碳貯存區與爆炸品車輛/將軍澳 137 區碼頭の後移距離須提供足夠空間** (參閱下文的備註), 使爆炸品車輛或爆炸品卸載工序發生爆炸所引起並波及二氧化碳貯存區的超壓少於 2 磅/平方英寸。
2.7	Separation distance between the carbon dioxide storage area and any one of the site boundary (except for the site boundary adjacent to the Clear Water Bay Country Park) 二氧化碳貯存區與任何一面工地邊界(毗鄰清水灣郊野公園的工地邊界除外)的分隔距離	More than 100m 超過 100 米
2.8	Other safety features of carbon dioxide storage tanks and the facilities 二氧化碳貯存缸及有關設施的其他安全設備	1. Trycock for overfilling alarm and warning shall be provided on carbon dioxide storage tanks. 須在二氧化碳貯存缸設置溢滿警報及警告的試驗旋塞。 2. High level alarm shall be provided to operating staff at control room for liquid level monitoring and warning. 須向控制室的操作人員提供高位警報器, 以便進行液位監



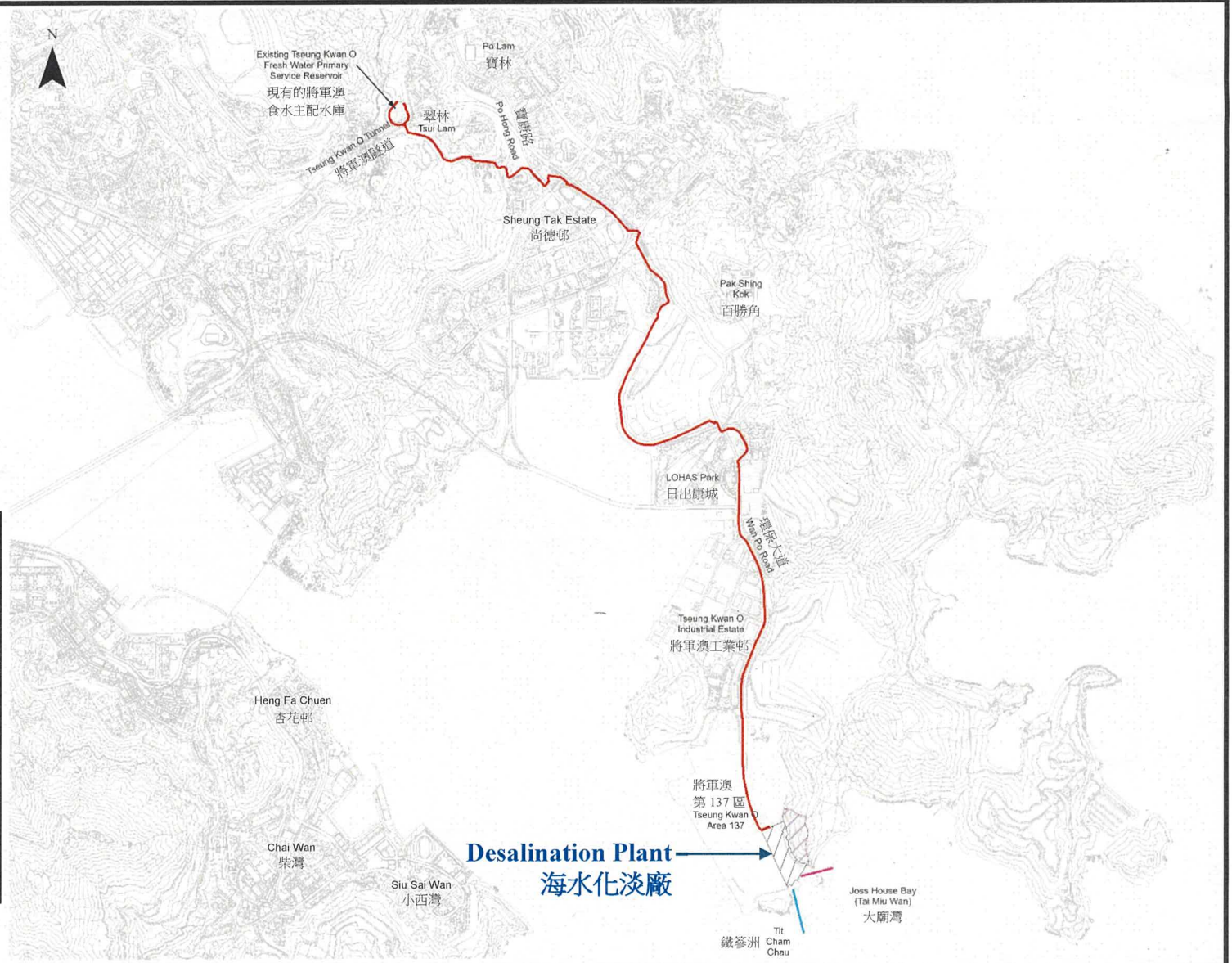
No. 項號	Types of storage 貯存設施種類	Design requirements/measures 設計要求／措施
		測及警告。 3. Fencing shall be provided surrounding the carbon dioxide facilities. 須設置圍牆圍繞有關二氧化碳設施。

Remarks

備註

- ** Calculations and supporting information shall be provided under the submission as required under Condition 2.12 to demonstrate that the overpressure resulting from explosion of explosive trucks or the explosives offloading operation that reaches the chlorine and carbon dioxide storage area is less than 2 psi.
- ** 按照條件第 2.12 項規定，許可證持有人須在提交的文件中提供計算及補充資料，以闡明爆炸品車輛或爆炸品卸載工序發生爆炸所引起並波及氯氣及二氧化碳貯存區的超壓少於 2 磅／平方英寸。





Legend 圖例:

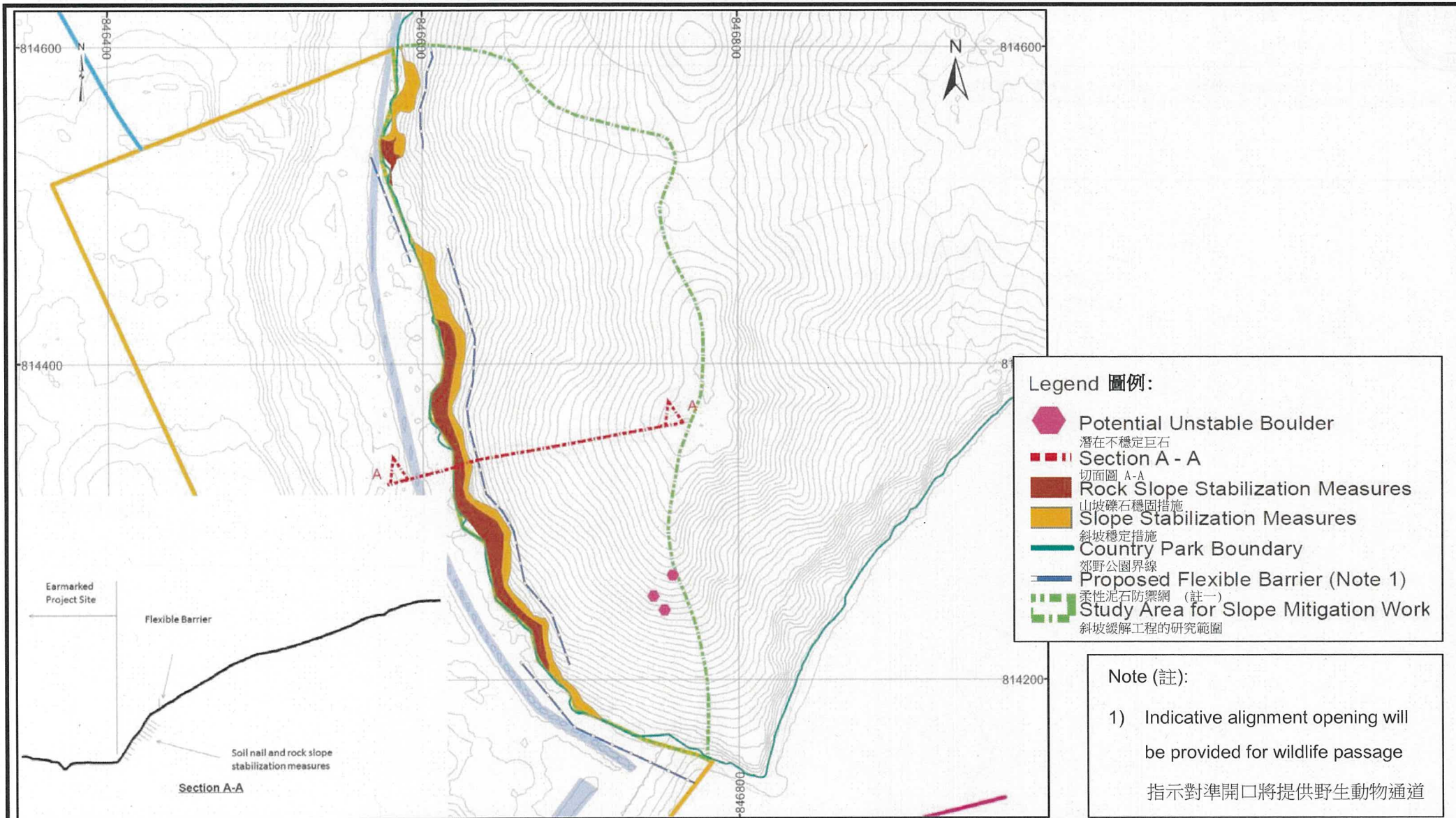
- The Site of Desalination Plant
海水化淡廠工地
- Study Area for Slope Mitigation Works
斜坡緩解工程的研究範圍
- Proposed Fresh Water Main
擬建食水水管走線
- Indicative Location of Submarine Outfall
海底管道排水口指示位置
- Indicative Location of Seawater Intake
海水管道進水口指示位置

Desalination Plant
海水化淡廠

Project Title: Desalination Plant at Tseung Kwan O
 工程項目名稱: 將軍澳海水化淡廠
 Project Location Plan
 工程項目位置圖

This figure was prepared based on Attachment A of the VEP Application (VEP-635/2024)
 本圖是根據更改環境許可證申請文件 - 申請編號: VEP-635/2024 的附件A 編制





Project Title: Desalination Plant at Tseung Kwan O
 工程項目名稱: 將軍澳海水化淡廠
 Slope Mitigation Works within the Clear Water Bay Country Park
 位於清水灣郊野公園範圍內的斜坡緩解工程

Plan originated from the Figure 2.3d of approved EIA Report: AEIAR-192/2015
 圖則源自已批准環評報告-AEIAR-192/2015 內的圖2.3d

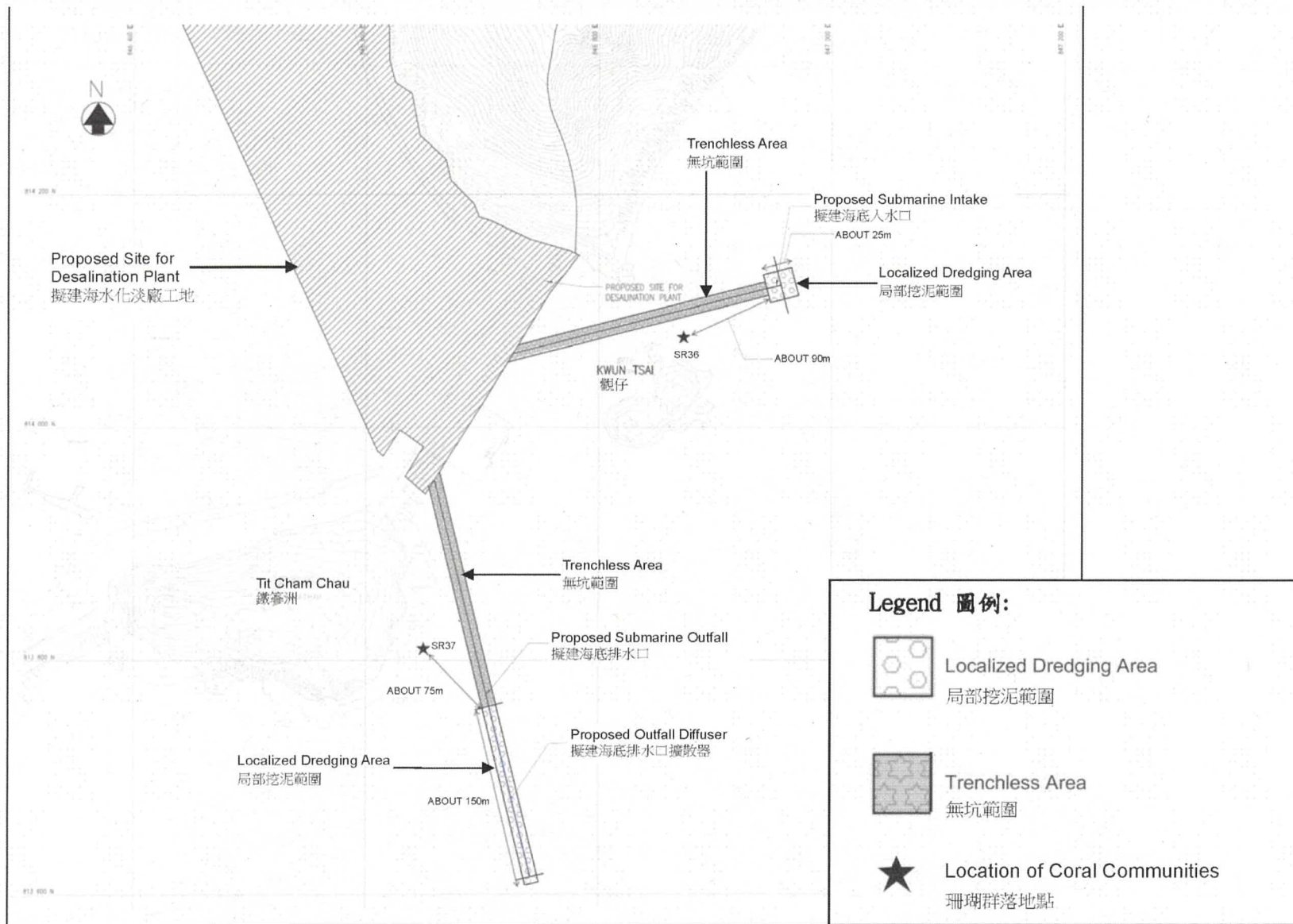
Environmental Protection Department
 環境保護署



Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/B
 環境許可證編號: FEP-01/503/2015/B

Figure 2
 圖二





Project Title: Desalination Plant at Tseung Kwan O
 工程項目名稱: 將軍澳海水化淡廠
 Dredging Area for the Intake and Outfall Pipe
 海底排水及進水口管道的海床挖掘範圍

Plan originated from the Figure 2.9 of approved EIA Report: AEIAR-192/2015
 圖則源自已批准環評報告-AEIAR-192/2015 內的圖2.9

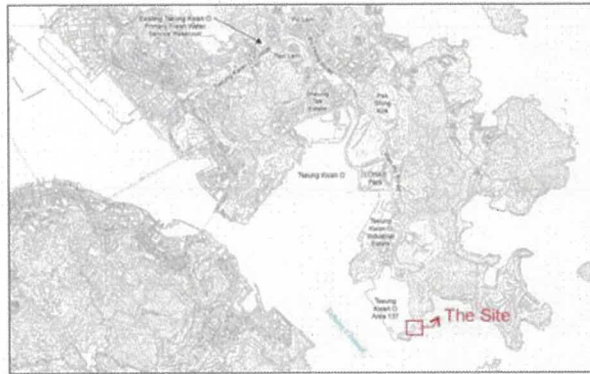
Environmental Protection Department
 環境保護署



Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/B
 環境許可證編號: FEP-01/503/2015/B

Figure 3
 圖三





Key	
	Observed Diesel Oil Spillage 柴油漏油位置
	Magazine Storages 炸藥貯存庫
	Pump Room 泵房
	Generator Room 發電機房
	Fire Hydrant Tank 消防栓水缸
	Site Contractor Office 工地承建商辦公室
	Waste Chemical Drums Storage 廢舊化工桶貯存
	Paved Vehicle Access Road 已鋪路面的車輛通道
	Unpaved Vehicle Access Road 未鋪面的車輛通道



Project Title: Desalination Plant at Tseung Kwan O
 工程項目名稱: 將軍澳海水化淡廠
 Location of Temporary Explosive Magazine Site at TKO Area 137
 位於將軍澳第137區臨時爆炸品倉庫地點

Plan originated from the Figure 8A.1 of approved EIA Report: AEIAR-192/2015
 圖則源自已批准環評報告-AEIAR-192/2015 內的圖 8A.1

Environmental Protection Department
 環境保護署



Environmental Permit No. FEP-01/503/2015/B
 環境許可證編號: FEP-01/503/2015/B

Figure 4
 圖四

